

Nicholas Hariades

Asternstraße 14, 85368 Moosburg, Germany

Tel. +49 172 6133470

Email: nhariades@gmail.com **Date of Birth:** 18 Feb. 1971

EDUCATION AND QUALIFICATIONS

MCIL – Member of the Chartered Institute of Linguists.

BdÜ – Member of the German *Bund der Übersetzer*.

University College London. MSc “Specialised Translation (Scientific, Technical and Medical)” 2015–2016. Grade: distinction.

Modules included

Medical translation, scientific translation, technical translation, translation technology, machine translation, localisation, translation studies.

Dissertation

“*Musik im Kopf* – an overtly covert translation”: an investigation into the linguistic differences between English and German popular science with reference to Juliane House’s model of “covert translation”, illustrated by an example translation of ten pages of Manfred Spitzer’s *Musik im Kopf*.

University of Southampton. BSc (Hons) “Physiology with Biochemistry” 1990–1994. Class 2.1.

Modules included

1990–1992 Preclinical medical training at the School of Medicine (physiology, anatomy, biochemistry, pathology, pharmacology, embryology, sociology, epidemiology etc)

1992–1994 Year 2 and 3 of BSc in Physiology and Biochemistry (physiology, biochemistry, pharmacology, cell biology, molecular biology, neuroscience, immunology etc).

Final-year dissertation

Patch Clamp Recording of Ion Channels Expressed in *Xenopus laevis* Oocytes After Microinjection of mRNA for Voltage-Gated Transmembrane Sodium Channels.

Wells Cathedral School 1979–1989

A Levels: Chemistry A, Biology B, Physics C

11 O and OA levels including Mathematics, English, Latin and French (grades A and B)

EMPLOYMENT

1995 – freelance opera and concert singer (countertenor)

Performing lead roles in the Volksoper Wien, Komische Oper Berlin, Opernhaus Zürich, Händelfestspiele Halle. CD recordings and concerts in Germany, Austria and Switzerland.

2016 – freelance translator, specialising in medical, scientific and technical texts

Customers include Baker & Harrison (Munich), Burton, Van Iersel & Whitney (Munich), purefluent (London), Telelingua (Munich), beo Gesellschaft für Sprachen und Technologie (Stuttgart), mt-g medical translation GmbH & Co. KG (Ulm), Translate Plus (London)

2002 – 2015 freelance employee [HIGH-TECH Hay GmbH](#)

Proofreader, translator and project manager. I was also responsible for systems administration in the office on a day-to-day basis and was tasked with introducing CAT tools (Trados) and basic training of them to colleagues at work.

2002 – freelance translator [Baker & Harrison Fachübersetzungen und Lektorat](#)

Including regular translation of [Max Planck Research \[Max Planck Forschung\]](#), patient reports from pharmaceutical trials.

2004 – 2006 freelance scientific copy editor [Elsevier GmbH](#)

Sole linguistic copy editor of medical textbook [Preneoplasia of the Breast](#) (Böcker, Werner 2006), written by non-native speaker of English.

Other jobs Teacher of foreign-language English.

SKILLS

Computing skills

Extensive experience of Windows, MS Word, MS Excel. Experience of SDL Trados Studio, MultiTerm, MemoQ, Wordfast, Xbench. Knowledge of file editing and regular expressions. Working knowledge of Linux. On-site systems administration for a small business, including network and security administration. Website design and use of Adobe Photoshop and Audacity.

Presentation and communication skills

Extensive experience on the stage as a speaker and singer under pressure situations. Vocal training.